

发行:箕面市国际交流协会 MAFGA( Minoh Association For Global Awareness )

TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

《みのおポスト》(箕面信息)是箕面市、多文化交流中心、箕面市国际交流协会(MAFGA)的杂志,用简单的日语、英语、汉语、韩国朝鲜语汇编而成。部分重要的箕面市的通知是从《もみじだより》(红叶信息)里选编的。《もみじだより》(红叶信息)每月由箕面市编制,向市民发送。《みのおポスト》(箕面信息)由MAFGA每两个月编辑一次,邮寄给外国人。希望得到此杂志的人,请联系MAFGA。

## 卷首信息

### 多语种生活咨询事业

可使用多语种进行生活相关咨询。

不管是刚来日本还是在日本长期居住的人,日常生活中都会遇到很多困扰。MAFGA提供以外国人市民为对象的多语种生活咨询服务。包括“看不懂市政寄来的文件”、“如何才能送孩子上幼儿园”等与日本制度相关的问题,或者是“和公司同事处得不好”、“不能理解我的工资为什么是这个数目”等工作相关的咨询。又或者是“没钱日子不好过”等经济问题,“离婚后也能继续留在日本吗?”、“我想变更在留资格”等与签证相关的咨询,职员都会倾听。还有“孩子升学该怎么办”等教育相关的问题,您都可以向MAFGA进行咨询。

MAFGA主要在每周二由多语种工作人员受理英语、韩国·朝鲜语、中文、越南语、葡萄牙语等语种的咨询。另外工作人员还接受印地语、土耳其语、蒙古语等语种的个别咨询。咨询员会倾听多语种的咨询内容,一起思考解决方法。如果有需要使用日语填写的申请书等也可以一起填写,若咨询问题比较复杂,会咨询专门机构、市和律师,一起收集必要信息。咨询员会对咨询内容进行保密。咨询免费。

与其自己一个人烦恼不安,不如找咨询员或工作人员说说自己的想法,也许就可以心情顺畅,安心下来。如果您对在日的生活有任何疑问不安,或是觉得有疑问的地方,请随时联系MAFGA。当您的身边有朋友正在烦恼时,请将MAFGA的咨询服务介绍给他、她哦!

### 聆听外国人市民的心声

通过采访的形式介绍居住在地区的各国人都是如何参与社区活动的。本期开始,我们会在采访前确定主题。最初的主题是“在日本驾车”。

第17回 Mr. Joseph Ricohermoso 先生

◆来自菲律宾马尼拉的 Joseph 先生。有5位家庭成员。Joseph 先生现在和妻子及两位女儿住在箕面市。还有一位儿子在菲律宾上学。2001年,Joseph 先生为在横须贺市的美军基地进行宗教活动而来到日本。工作5年后又在京都的教会当了13年的牧师。2019年开始在箕面市的教会担任牧师。(聆听人: Natsuko Konishi-Attwood)

一您驾车时是用的何种驾照呢?

日本的驾照。我把菲律宾的驾照转换成了日本的驾照。

一您都办了哪些手续?

我在驾驶执照中心接受了笔试、路考和视力检查。还需要由菲律宾国土交通局发行的证明文件。文件必须使用日语,所以我拜托了JAF(日本汽车联盟)翻译成了日语。

一这些手续困难吗?

笔试是用英语,所以没问题。但是路考和视力检查只有日语,就语言方面来说确实很困难。

在那之后我又更新了几次驾照,都是和愿意帮我翻译的朋友一起去的。不管是必须要读的东西,还是在那接受的说明,安全驾驶指导手册,以及指示该去驾驶执照中心内的哪里的路标等都只有日语。对于不懂日语的人来说是很有难度的。

一在日本开车和在菲律宾不一样吗?

菲律宾的话,方向盘在左边,靠马路右侧行驶。因此在习惯(日本的交通规则)之前,我都没开车。规则本身并没有多大区别,所以不难。但是有个信号我当时没太懂。明明是红灯,信号下面却带有绿色的箭头,我疑惑了,“这是说可以前行的意思?但是又是红灯……”。

一您看到交通标志时立刻明白它们的意思了吗?

是的。虽然和菲律宾标记不同,但是很好理解。在乡下看到了绘有动物的交通标志,觉得很有趣。这在菲律宾是没有看到过的。

还有,虽然不是交通标志,在施工道路上挥着手臂指示“请往这边走”的警察人偶也很有趣。

一您如何看待日本的驾驶员?

大部分驾驶员都遵守交通规则,开车时都很注意。但也有一些车子很暴力,超速很多,飞快地开着。

给要插入的车子让路时,对方会闪烁几下车灯以表示感谢。这是一个好法子。既能传达感谢的心情,也能感受到对方的谢意。

一关于日本的驾驶方面,您希望有什么可以改善的地方吗?

道路、防护栏、道路标志这些物理方面相当完备。但是希望可以改进一下考取驾照和更新驾照的手续。必须要填写的文件、该读的册子以及驾驶执照中心内的指路标志等,如果能让外国人市民也看得懂就好了。这样的话,不管是对驾驶执照中心的工作人员,还是对外国人市民来说,都能减轻压力。

停车场也有些问题。找停车场很费力,停车费也很高。如果能够增加公众停车场,不追求盈利,能免费停车的话,会很棒。



## 箕面市通知

本期杂志所刊登内容为 2020 年 3 月 17 日时的讯息。受新型冠状病毒影响, 活动等的日程和内容可能会有所变更。请通过箕面市官网确认最新消息。

### 健康

#### ●箕面市立医院的初次诊疗费用加算金和再次诊疗费用加算金上涨

从 2020 年 4 月 1 日(周三)开始, 箕面市立医院的费用发生了变化。“初次诊疗费用加算金”(没有介绍信的人因生病、或受伤去医院第一次看病的时候缴纳的费用)从 3,300 日元增加到了 5,500 日元。“再次诊疗费用”(生病、受伤的状态比较稳定, 虽然被介绍去别的医院, 但仍然继续在箕面市立医院接受治疗时的费用)由 1,100 日元增加到了 2,750 日元。来箕面市立医院看病的时候, 要有医生的介绍信来。箕面市立医院看了介绍信才能更快地了解病情。而且, 也将避免开同样的药和做同样的检查。

※整形外科、耳鼻喉科、恢复科需要介绍信和预约。  
※生产的产妇不需要介绍信和初次诊疗费用。

详细请咨询: 箕面市立医院医疗事务室  
(箕面市立病院医療事務室)

电话: 072-728-2001 FAX: 072-728-7482

e-mail: hservice@maple.city.minoh.lg.jp

### 退休金

#### ●学生可以之后再缴纳国民退休保险金(学生缴纳特例制度)

20 岁以上的大学生、研究生、短期大学生、高中生、高等专门学校的学生、各种学校的在校生(含定时制和函授), 如果 2019 年 1 月—12 月的收入(工资等)很少的话, 2020 年 4 月—2021 年 3 月的国民退休保险金(即国民年金保险)可以之后再缴纳。这是“学生缴纳特例制度”(即“学生纳付特例制度”), 这个制度需申请。

※之后再缴纳国民退休保险金是指 10 年内缴纳。如果不缴纳的话, “学生缴纳特例”期间, 虽然可以被看做是“受给资格期间”(即可以被看做是加入了退休金的期间), 但是将来得到的退休金不会增加。详情请另行咨询。

申请所需资料: (1) 能够确认本人身份的资料(如在留卡、驾照等)、(2) 退休金手册(即年金手账)、(3) 学生证(2020 年度有效), 或在学证明书(2020 年度内发行)  
申请地点: 市政府医疗保险·年金·介护窗口、丰川支所或止吕美支所

咨询:

介护·医疗·年金室(介護·医療·年金室)

电话: 072-724-6735

FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

丰中年金事务所

电话: 06-6848-6831 FAX: 06-6854-3638

#### ●产前产后国民退休保险金的免缴事项

以下均为国民退休保险金(即国民年金保险)免缴对象。但是, 如果希望免缴的话, 请递交申请。申请的提交可从预产期前 6 个月开始。

对象: 国民退休金(即年金)第 1 号被保险者(即本人加入者), 并于 2019 年 2 月 1 日以后生产的女性  
免缴期间: 以下①~④开始的 4 个月以内(双胞胎等多胎的话 6 个月以内)

①预产月份的前一个月

(多胎妊娠的话预产月份的前 3 个月)

②生产月份(预产月份也可以)

③产后的下个月

④之后的下个月

※免除保险金的这段时期会被视为保险金已缴纳。

若想知道其他详情, 请另行咨询。

报名地点: 市政府医疗保险·年金·介护窗口、丰川支所或止吕美支所

咨询: 介护·医疗·年金室(介護·医療·年金室)

电话: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

丰中年金事务所

电话: 06-6848-6831

### 儿童·教育

#### ●关于就学援助

箕面市, 根据家庭的年收入(工资等), 小学生或中学生, 可以领取在学校学习时所需的一定经费。这个经费可以用来购买铅笔、笔记本, 以及缴纳学校午餐和郊游的费用。详情请参见学校发放的宣传单, 或咨询学校生活支援课。

咨询: 学校生活支援室(学校生活支援室)

电话: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010

e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

#### ●招募市奖学生

对因收入较低等经济原因而就学(高中和高等专门学校)困难的学生, 箕面市有发放或借贷奖学金制度。需要的话可以申请。

◆奖学金的种类:

(1) 福利型助学金

奖学金(毕业后不需要返还的奖学金)

奖学金额度: 每年 5 万日元

定员: 约 500 人(申请者较多时, 抽签决定)

(2) 借贷型奖学金(毕业后需返还的奖学金)

奖学金的借贷额度(即可借的额度): 公立高中等每年最高 15 万日元; 私立高中等每年最高 30 万日元。

定员: 公立高中约 20 人; 私立高中约 20 人

◆对象:

a. 在校高中生或高等专门学校的学生

b. 监护人是居住在箕面市内的

c. 监护人

### 3 箕面信息 20`2-`3 月◆当您和各机关单位联系遇到困难时，请随时和国际交流协会联系。◆

(1) 不需要缴纳2020年度市民税的人。(接受了生活保障的除外)

(2) 2019年度的年收在生活保障基准1.5倍以下的人。

◆申请书《箕面市奖学金资金给付申请书》与招募简介(募集要项, 申请说明书)

符合上述条件(1)的可以在4月1日(周三)~12月7日(周一); 符合上述条件(2)的可以在4月1日~4月15日(周三), 在学校生活支援课、丰川支所、止吕吕美支所拿到申请书。也可以从箕面市的HP上下载。

申请书(《箕面市奖学金资金给付申请书》)

[https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/h31kyufusyogakukin\\_you1.pdf](https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/h31kyufusyogakukin_you1.pdf)

<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/kyuhuboshuyoko.pdf>

招募简介(即募集要项, 申请说明书)

[https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo\\_1.pdf](https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo_1.pdf)

<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/taiyoboshuyoko.pdf>

◆报名方式:

符合上述条件(1)的, 将填写好后的申请书带去学校生活支援室提交, 或者用简单挂号邮件邮寄皆可。

符合上述条件(2)的, 请将填写好后的申请书带去学校生活支援室提交。不能邮寄。

※支所均不受理符合上述条件(1)、(2)的事务。

详情请咨询学校生活支援室。不会日语的话, 请联系MAFGA。

咨询: 学校生活支援室(学校生活支援室)

电话: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010

e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp



Android用



iOS用

#### ●请遵守扔生活垃圾的规则

乌鸦在4月到6月之间育雏。在此时会找寻生活垃圾为食。为了不让乌鸦集群, 扔生活垃圾的方法很重要。扔生活垃圾时必须遵守以下的规则。

(1) 必须遵守扔垃圾的日期和时间。

请通过“故乡日历”(箕面市发给各户的)和“箕面信息”附录的“生活信息一览”等确认自己居住的地区的收集垃圾的日期, 请在当天的早上九点前扔到指定地点。头天晚上不要扔。

※通过智能手机下载“箕面生活指南”app也可以确认扔垃圾的日期。扔垃圾前一天或当天有通知功能, 请利用。

(2) 垃圾要放入指定的袋子里用网罩上然后用重物压上。扔垃圾的时候必须用“易燃专用袋”扔出。请在垃圾袋上罩上防护网, 乌鸦很容易就会将网叼开, 所以一定

要用重物压在上面。(防护网在商店可以买到。)放进垃圾箱里盖上盖子也很有效果。

※5户以上的一户建的住宅集体扔垃圾的时候, 可从市役所租借防护网, 请向环境整备室咨询。

(3) 请负责到底, 马上收拾干净!

如果垃圾零乱, 一定要马上收拾干净。放置的话, 乌鸦会聚集过来。如果用棍棒打乌鸦, 会被攻击。乌鸦不喜欢强的光线。用镜子或手电筒照射的话它们会逃跑。

※箕面市会撤去乌鸦的巢。如果发现乌鸦的巢, 请通知环境动物室(072-724-7039)

咨询: 环境整备室(環境整備室)

电话: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337

e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

#### ●国道171号夜间禁止通行

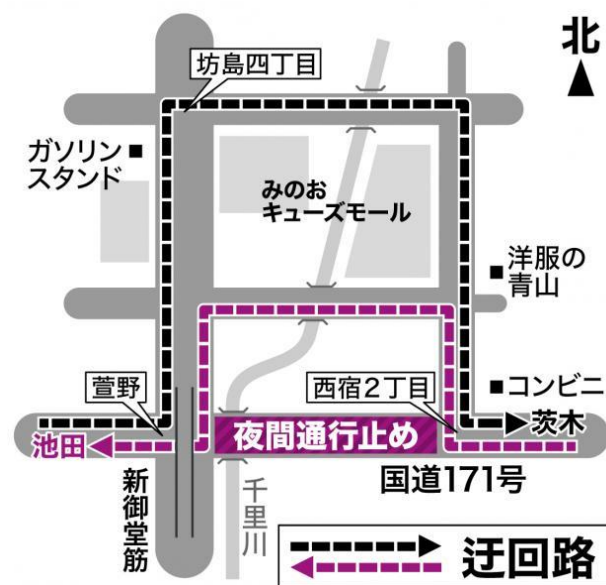
现在正在修建从千里中央到箕面市萱野的北大阪急行线延长工程。为了建设横断171号国道线的高架桥, 从4月15日(周三)到5月2日(周六)除周日以外国道171线萱野和西宿2丁目之间在23:30到次日5:30禁止通行。

※东行和西行, 分别有迂回路。

咨询: 铁道延伸室(鉄道延伸室)

电话: 072-724-6907 FAX: 072-722-7655

e-mail: kitakyu@maple.city.minoh.lg.jp



#### ●招募“箕面儿童剧场”演出人员

招募和“吉本新喜剧”有名的笑星女演员末成映熏一起, 作为舞蹈演员出演喜剧舞台的演员(小学3年级~高中3年级)。没有做过演员、舞蹈的人也可以参加。

对象: 2002年4月2日~2012年4月1日出生的人

名额: 演员、舞蹈各约20人

练习时间: 5月下旬到8月28日(周五)为止每周2, 3次。

公演日: 8月29日(周六)·30日(周日)

(地点是メイプルホール)

费用: 6月~8月, 3000日元/月(其他还需要服装费用)

※详情请参阅申请表。申请表在市役所及图书馆等公共设施处都有。

## 4 箕面信息 20`2-`3 月◆当您和各机关单位联系遇到困难时，请随时和国际交流协会联系。◆

申请方法：4月30日（周四）前将申请表提交到グリーンホール（箕面市西小路4-6-1）5月16日（周六）面谈。  
申请表务必贴好照片。咨询：グリーンホール  
电话：072-723-2525 FAX：072-723-2526  
e-mail：greenhall@maple.city.minoh.lg.jp

### ●教学之森林大学生夏令营辅导者

欢迎在教学之森林，帮助做儿童夏令营的运营工作及利用者的指导工作。有研修实习，所以没有经验的人也可以参加。参加活动的人有部分酬金。详情请向青少年教学之森林野外活动中心咨询。

内容：3年或者4年，指导利用者或夏令营的运营工作

对象：4年制大学的1·2年级、6年制大学4年级

申请：请在6月30日（周二）前给中心打电话

※5月16日（周六）·17日（周日）有体验会。详情请咨询。

咨询：青少年教学之森林野外活动中心  
（青少年教学の森野外活動センター）

电话：072-722-8110 FAX：072-722-5766

e-mail：kyoumori@yso.or.jp

## 来自 MAFGA 的通知

咨询：箕面市国際交流協会（MAFGA）

电话：072-727-6912 FAX：072-727-6920

e-mail：info@mafga.or.jp

### ●“箕面信息”定期订购者征集

“箕面信息”2个月一期，登载箕面市、箕面多文化交流中心和国际交流协会（MAFGA）的重要通知，有简单的日语版、英语版、中文版、韩语版。MAFGA 免费赠送给外国市民，需要者请与 MAFGA 联系，并请介绍朋友加入。

### ●“箕面信息”志愿者征集

征集本杂志英语版和中文版的翻译、编辑的志愿者。

对象：符合下列条件者

- (1) 能够出席平时工作日的会议（1个月1-2次）
- (2) 能使用电脑的 WORD, EXCEL
- (3) 能编辑日语，能收发邮件

有兴趣者请于5月14日（周四）之前给 MAFGA 打电话（072-727-6912），并参加(a)或(b)的说明会。

日期：(a) 5月15日（周五） 13:30~14:30

(b) 5月20日（周三） 10:00~11:00

地址：多文化交流中心 2楼

※另外，想参加发送等活动者请参加“箕面信息”组织。和其他的成员一起聊天一起做发送装封活动。不会说日语也可以。不用申请。在下记日期直接来即可。

日期：6月16日（周二）、8月14日（周五）、10月14日（周三）、12月15日（周二）、2021年2月16日（周二）、4月15日（周四）

时间：13:00~15:00

地点：多文化交流中心 2楼 志愿者活动室

### ●小学校多文化理解讲师征集

想在箕面市内的小学校，介绍自己国家的文化、游戏、歌曲、舞蹈等吗？有研修会，没有经验的人也可以参加。

内容：

(1) 研修会：6月下旬1~2次（有交通费）

(2) 小学校的上课：2020年5月开始到2021年2月的工作日

※上课一次：4,000日元；提前的准备会：2,000日元。

条件：

(1) 能用日语上课的外国市民

(2) 能用邮件联系

(3) 能参加下面的 a 或 b 的说明会

a. 6月12日（周五） 10:00~11:30

b. 6月13日（周六） 13:30~15:00

地点：多文化交流中心 2楼

申请：用电话或邮件和 MAFGA 联系。

### ●招收实习生！

作为外国人市民，为了使箕面市成为一个更适应于外国人生活的地方，你认为需要做哪些方面的努力？另外，你认为 MAFGA 在这方面能做什么？为此，招收和我们一起工作的实习生。

实习期间：2020年6月~2021年3月

工作日：一周2次，一次4小时左右，或者一周一次，一次8小时（包括周六，日，节假日工作。）

待遇：970日元/小时（包括税金，交通费）

人数：3名

条件：

(1) 能说、写日常用日语

(2) 会日语以外的语言

(3) 能使用电脑编辑 Word, Excel 文件

募集期间 5月13日（周三）17:00之前

报名方法： 请注意申请时需要以下(1)和(2)两个资料。

(1) 请从 MAFGA 的网页（<https://mafga.or.jp>）上申请

(2) 提交日语履历书，邮送或直接提交都可。5月13日（周三）17:00之前到 MAFGA。

(3) 书面资料通过审查后，将安排面试。

翻译者：王琳婷 山口小百合 麻梁子 楊靈琳

編集者：井上理恵

箕面市国际交流协会（MAFGA）是为外国人市民在日常生活上不受困扰，而举行各种项目活动的财团组织。在这里，可以为具有不同国籍、不同文化背景、不同年龄的人们提供相识的机会。

开馆时间：周二~周日 假日的周一 8:45~17:15